

La racine קרב

Anagrammes (faux amis) :	√ cousines	Antonymes :
קָבַר <i>tombeau</i>	Ø	1. רָחַק = éloignement
רָבַק <i>gaver (en étable)</i>		2. חוּץ = extérieur
רָקַב <i>pourri</i>		
רָקַק <i>éclair</i>		
רָקַר <i>gros bétail (bovins)</i>		

1 = adjectif קָרִיב → verbe qualificatif קָרַב
= *proximité*

2 = nom ségolé קִרְב (type qirb)
= *milieu*

√ 1 (Akkadien *ḫarābu* = *s'approcher*)√ 2 (Ak. *kirbu* = *milieu*)

<p>קָרִיב ou קָרַב (adj.^{if}) (77x ou 78 si Qo4₁₇)</p> <p>= <i>proche (au propre ou au figuré)</i></p> <p>LXX = presque tjrs ἐγγύς <i>proche</i> (38x), ἐγγίζω <i>s'approcher</i> (25x) ou ἐγγύθεν <i>tout proche</i> (Jos 9₁₆, Ez 7₅)</p>	<p>קָרַב (adjectif verbal) (12x) (ou participe du verbe ci-dessous) = <i>proche, qui s'approche</i></p> <p>LXX = ἐγγίζω <i>s'approcher</i> (2S 18₂₅, Ez 40₄₆, 45₄), προσπορεύομαι (Nb 1₅₁, 18₇, De 20₃) et ἀπτόμενος (Nb 3₁₀, 3₃₈, 17₂₈)¹</p>
<p>+ קָרְבָּה (2x : Is 58₂, Ps 73₂₈ †) (nom féminin) = <i>approche</i></p> <p>LXX = ἐγγίζειν <i>s'approcher</i> (Is 58₂) et προσκολλησθαι <i>adhérer</i> (Ps 73₂₈)</p>	<p>קָרַב (verbe qualificatif) (292x) cf. LXX³</p> <p>Pas'al = <i>s'approcher, venir près</i> (106x = 94x + les 12x adj.^{if} verbal)</p> <p>- adjectif verbal : קָרַב (12x cf. ci-dessus) - infinitif absolu : קָרִיב (0 ou 1x ? Qo 4₁₇ †) - inf.^{if} cstr. : קָרַב (4x : De 20₂, 2S 15₅, Ps 27₂, 32₉) et קָרְבָּה (3x : Ex 36₂, 40₃₂, Le 16₁)</p> <p>- impératif : קָרַב (11x) - inaccompli : יִקְרַב (57x) - accompli : קָרַב (18x y compris Ez 9₁ ?)</p> <p>Nif'al = <i>être amené (en offrande)</i> (2x) Ex 22₇ [προσέρχομαι] et Jos 7₁₄ [συνάγω]</p> <p>Pi'el = <i>faire s'approcher</i> (7x ou 8x si Ez 9₁ ?) [LXX]³ (Is 41₂₁, 46₁₃, Ez 36₈ + 37₁₇, Os 7₆, Ps 65₅, Jb 31₃₇)</p> <p>Hif'il (177x) [cf. LXX]³</p> <p>- soit = <i>être sur le point de</i> (verbe auxiliaire) (2x : Ge 12₁₁ et Is 26₁₇ †) - soit = <i>apporter, présenter</i> (175x) dont au sens cultuel = <i>apporter (rituellement) une offrande</i> (158x)</p> <p># au Hif'il : parfois sans complément souvent avec אֶת + COD et (/ou) C.O.I. généralement avec אֵל ou לִפְנֵי [et parfois -ל-, -על, ou מִן]</p>
<p>קָרַב (nom masculin) (9 x) = <i>combat (de près)</i> (Jb 38₂₃, Ps 68₃₁, 78₉, Qo 9₁₈, Za 14₃), +(2 S 17₁₁, Ps 55_{19,22}, 144₁)</p> <p>LXX = πόλεμος <i>combat, guerre</i> (5x) + παράταξις <i>ligne de combat</i> (Ps 144₁) + ἐγγίζω <i>s'approcher</i> (Ps 55_{19,22}) (cf. le verbe קָרַב) + μέσος <i>milieu</i> (2S 17₁₁) cf. קָרַב</p>	<p>קָרְבָּן (nom masculin) (80 x) = <i>offrande (apportée), oblation</i> [cf. N.T. en Mc 7₁₁] (et קָרְבָּן : idem, 2x = Ne 10₃₅ et 13₃₁ †)</p> <p>LXX = quasi-toujours δῶρον <i>offrande</i> [sauf en Le 7₁₅ δωρέομαι <i>offrir</i>, et Ne 10₃₅ ξυλοφορία <i>apport de bois</i>]</p>

קִרְב [קִרְבָּה] (227x)
(nom masculin ~37x)²,
[généralement utilisé
comme préposition]
= *milieu, partie intérieure, entrailles...*
... d'un groupe
... d'un homme (ou
femme, ou animal)
... d'un pays, d'un lieu
... de divers autres

En construction :
- surtout בְּקִרְב (146x)⁴
(cf. la stèle de Mesha
à la fin de la ligne 23)
- parfois מִקִּרְב (44x)⁵

Synonymes de קָרַב :

לֵבָב [לֵבָב] = cœur
תֹּחַלַּת [תֹּחַלַּת] = espace interne (file)
פְּנִימִי [פְּנִימִי] = intérieur

Synonymes du verbe קרב :

- נָשָׂא *approcher* + au hif'il :
- נָגַע *toucher* וָבַח et הִעֲלָה (offrir 1 sacrifice),
- דָּבַק *adhérer* הִקְטִיר (offrir l'encens), etc.

¹ En 1R 5₇, à קָרַב correspond τὰ διαγγέλματα (les messages). Les LXX auraient-ils lu הקריא ? Pas de grec en Nb 17₂₈, 1S 17₄₁.

² Dans LXX, le substantif קִרְב correspond 12x à κοιλία (+ 2x à ἐγκοιλία) *ventre, entrailles* ; 6x à ἐνδόσθια *intestin* (Ex 12_{9,29,17}, Le 4_{8,8}, 7₃, 8₁₆) ; 1x à ἔγκωα *entrailles* (Ps 109₁₈) ; 1x à γαστήρ *estomac* (Jb 20₁₄) ; et 1x à ἐντός *intérieur* (Ps 103₁).

³ Correspondants grecs du verbe קרב : - **au pas'al** : ἐγγίζω (26x) et προσεγγίζω (3x) *s'approcher* ; προσέρχομαι *venir vers* (35x) ; προσάγω *amener* (13x) ; προσπορεύομαι *s'approcher* (3x) ; ἀπτω *toucher* (2x) ; et div. - **au pi'el** : ἐγγίζω (3x) et div. - **au hif'il** : ἐγγίζω (5x) ; προσφέρω (90 ou 91x) et ἀναφέρω (De 1₁₇) *apporter* ; προσάγω (75x) et συνάγω (Jr 30₂₁) ; et div.

⁴ En construction בְּקִרְב devient préposition (= en grec ἐν ou ἐν μέσῳ ; εἰς ou ἐντός ; ἐπὶ ; μετά ; ἐκ μέσου ; κατὰ μέσον ; διὰ ; etc.).

⁵ En construction מִקִּרְב devient une préposition correspondant le plus souvent à ἐκ ou ἐκ μέσου ; à ἀπό. Noter l'expression typique ἐξ ὑμῶν αὐτῶν *du milieu de toi* (De 13₆, 17₇, 19₁₉, 21_{9,21}, 22_{21,24}, 24₇, Jos 7₁₂) à côté du plus simple ἐξ ὑμῶν (De 4₃, 13₁₄).